



CLASSIQUES  
GARNIER

« Index des termes et des notions », in BRUCKER (Charles) (dir.), *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Âge et à la Renaissance*, p. 397-401

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5257-4.p.0399](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5257-4.p.0399)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 1997. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## INDEX DES TERMES ET DES NOTIONS

Les termes relevant d'une langue autre que le français moderne sont imprimés en italique. Les références ne sont pas forcément exhaustives.

- ablatif absolu : 170
- abstraction : 41
- accumulation : 76
- adaptation : 272-75
- additions : 40, 262
- adjectif qualificatif : 250
- adjonction : 76
- agglutination : 86
- agréable : 130
- allégorique : 133
- amplificatio* : 314-15
- amplification : 59, 313
- anatomie : 95
- anatomique : 94
- anecdote : 133, 135
- anglais : 88
- anglicanisme : 386
- anglo-normand : 225-36
- anthroponyme : 87
- Antiquité : 163
- apostèmes : 101
- approximatif : 202
- araméen : 82
- architecture : 261-80
- arithmétique : 43
- arte grammaticall* : 249
- association d'idées : 89
- autobiographie : 189
- autographe : 195
- autorités : 57
- auxiliaire : 309-10
- bilingue : 156
- bilinguisme : 84
- binôme : 146, 148, 241
- biographie : 124, 295
- biographique : 54
- bise* : 245
- botanique : 197
- bourgeois : 45
- brièveté : 129, 181
- calque : 69, 199
- calquer : 39
- calques sémantiques : 237
- chelonia* : 269-72
- choeurs : 348
- christianisation : 322
- christianisme : 8, 355
- chronologie : 63
- circulation : 116
- citation : 82
- clarifications : 130
- clarté : 74
- classification : 84
- cohérence : 74, 79, 95
- cohérent : 76, 197
- commentaires : 92, 121
- comparaison : 76, 151
- compétence : 175
- compilation : 128, 130
- compromis : 386
- concis : 130
- conditions : 77
- configuré* : 228
- conjonctions : 207-23
- conservatisme : 379
- construction des phrases : 290
- contenu : 70
- contexte : 57
- contraintes : 77
- copie : 93, 99, 102

- copiste : 86, 93, 102  
 cours seigneuriales : 45  
*creatrice* : 228  
 critère : 63-4, 184  
 culture grecque : 25  
 dénominations : 272  
 dépendance : 202  
 dictionnaire : 143  
 didactique : 245  
 difficulté : 68, 175  
 disparité : 327  
 dissidences : 385  
 doublets synonymiques : 66, 77  
 droit : 19  
 écarts : 190  
 échec : 373  
 élégance : 378  
*elocutio* : 337  
 emprunt : 69, 191  
 encyclopédies : 245  
 encyclopédique : 41  
*enseyver* : 228  
 enthousiasme vulgarisateur : 383  
*entreestre* : 229  
*enumbre* : 229  
*erreur* : 154  
 érudition : 350  
 étymologie sémantique :  
 étymologies : 39  
 étymologiquement : 87  
 évangélique : 375  
*evaporer* : 240  
*exalation* : 240, 242  
 explication : 75, 130, 286  
 exposition : 125  
 expressivité : 333  
**factor** : 232  
 fantaisie : 184  
 fidélité : 69  
 florilèges : 92, 96  
*folie* : 154  
 fraîcheur : 371  
 francisation : 322  
 francophone : 21  
 fréquence : 143  
*fumee* : 240, 242  
*fumosité* : 240  
*fumus* : 240, 242  
 futur : 214  
*galerie* : 245  
 gérondif : 170  
 gloses : 70  
 gothique : 134  
 grammaire : 19  
 grec : 17, 83  
 habileté : 121  
 habitudes : 20, 239  
 harmonie : 333  
 hébraïque : 86, 88  
 hébreu : 88  
 hellénisme français :  
 hellénisme : 19, 25  
 histoire littéraire : 36  
 histoire : 30  
 historiens anciens : 31  
 historiographie : 188, 295  
 humanisme : 17, 18, 63, 191  
 humaniste : 61  
 hyperbolique : 356  
 hypercorrection : 89  
 hypocoristique : 87  
 idéologique : 70  
 illumination spirituelle : 378  
 imagination : 184  
 imitation : 328  
 imprégnation : 199  
 imprimerie : 92  
 incompréhension : 190  
*incredible* : 229  
 indicatif présent : 211  
 indicatif : 207  
*ineffablement* : 229

- infinitif substantivé : 312  
 information : 41  
*innette* : 229  
 innovation : 191  
 instruction : 116  
 intelligible : 60  
 intensification : 184  
 interférence : 202  
 interprétation : 64  
*intervenium* : 262  
 intervention : 313  
 inversion : 199  
 irrégularité : 379  
 isomorphisme : 198  
 isotopies : 199  
 italianisme : 188, 202  
 italien : 55  
 itération lexicale : 151  
*jocunditee* : 229  
 juriste : 17  
 lacunes : 197  
 laïc : 130  
 langue grecque : 25  
 langue maternelle : 82  
 langue sacrée : 82  
 langue vulgaire : 18  
 langue-cible : 254, 258  
 langue : 321  
 latin d'Eglise : 82  
 lemmatisation : 143  
*lettres de naturalité* : 339  
*levant* : 245  
 lexème : 241, 245  
 lexicalisation : 143  
 lexique : 228-30  
 littéral : 348, 378  
 littérature grecque : 22  
 logique : 143, 147  
 manière alexandrine : 332  
 marqueurs : 143  
 mathématicien : 44  
*matiere des vens* : 241  
 médical : 93  
 mentalités : 42  
 métaphore : 348  
 météorologie : 238-47  
 mise en relief : 307  
 modèle : 54  
 modernisation : 322  
 moderniste : 191  
 modifications : 40  
 monarchie : 374  
 morale : 55, 135  
 moralisation : 133  
 motivations du traducteur : 290-93  
 mystique : 133  
 néologisme : 198, 237, 245  
 nomenclature des vents : 239  
 normalisation : 379  
 normes : 178  
 obscurité : 174  
 onomastique : 86  
 ordre canonique : 199  
 ordre : 124, 306  
 orthographe : 85  
 parabole : 82  
 paraphrase : 107  
 parti-pris : 324  
 participe passé : 310  
 pauvreté de vocabulaire : 193  
 péché : 363  
 pédagogie : 41  
 pédagogique : 35  
 périphrase : 169  
 périphrastique : 148  
 personnalité : 188  
 personnification : 85  
 philologique : 65  
 phlébotomie : 95  
 phonétiquement : 87, 197  
 phono-prosodique : 157  
 phrase : 69

- phraséologie 188  
*pigrez* : 229  
 politique : 112  
 polysémie : 254  
 populaire : 78  
 pragmatique : 351  
 praticiens : 91  
 pratique : 65  
 précision : 78  
 prédication : 133  
 préface : 48, 69  
 prégnance : 202  
 prolix : 349  
 pronom : 250  
 propositions infinitives : 170  
 propriété : 374  
 protase : 348  
*prothyrum* : 268-69  
 psychologique : 192  
 questionnaires : 92-3  
*raciuncle* : 230  
 réalisme : 30  
 réalités culturelles :  
 récit : 129  
 redoublement : 151, 190, 305  
 reduplication synonymique : 117,  
 141-57, 200  
 rééditions : 134  
 répétition : 190  
 respect : 351  
 résumé-montage : 98  
 rhétorique : 19, 188  
*salubre* : 230  
 savoir chirurgical : 91  
 scolastique chirurgicale : 103  
 seigneurs : 45  
 sélection : 125  
 sémantique : 157, 178  
 sexualité : 181  
*si* adverbe : 78-9  
 simplification : 130, 313  
 simplifier : 126  
 société : 135  
*solerne* : 245  
*spectacle* : 230  
 stoïcien : 369  
 structures syntaxiques : 314  
 style biblique : 83  
 subjonctif imparfait : 214  
 subjonctif présent : 215  
 substantif : 250  
 sujet : 135, 309  
 suppressions : 40  
 symbolique chrétienne : 44  
 symbolique : 43  
 syntaxe : 156, 230-36, 290  
 syntaxique : 157, 178  
 tabou : 178  
 technique : 41, 69  
 texte-modèle : 69  
 texte-source : 47, 162  
 thème : 135  
 théologie : 36  
 thomiste : 107  
 toponymique : 81-90  
 traducteur-moralisateur : 53  
 traduction libre : 69, 88  
 traduction littérale : 56  
 traduction médiévale : 89  
 transcription : 44, 286  
 transfert de technologie : 339  
 transferts de sens : 193  
 transition : 76  
*translateur* : 108-109  
 transposition : 322  
*tresjocoundite* : 230  
 trilinguisme : 84  
 types : 63  
 typologie : 262  
 uniformité : 327  
 unilingue : 178  
*vapeur* : 241

*vapor* : 240

*veloceté* : 230

*velocitee* : 230

*ventosité* : 240

verbe : 256, 309

vernaculaire : 82, 374

vitalité : 373

vocabulaire savant : 77

vulgarisation : 40, 98, 104, 237

vulgarisation chirurgicale : 100, 102.